

Zhou Ying (周颖)

Shanghai East Foreign Language School Affiliated to SISU

Los préstamos en el español y el chino: perspectivas de motivación lingüística

Resumen: La lengua dispone de diferentes recursos de renovación léxica. Cuando en una lengua no existe una palabra que exprese lo mismo se produce una transferencia de un signo de una lengua a otra. Así se denomina el extranjerismo. Tanto el español como el chino ha asimilado miles de voces procedentes de otras lenguas o dialectos a lo largo de su historia.

En el presente trabajo analizamos las diferentes formas de extranjerismo en el español y chino. Nos interesan las relaciones entre un extranjerismo y la voz original de otra lengua. Es decir, enfocamos los diferentes mecanismos de formación de extranjerismo en ambos idiomas desde el punto de vista de motivación lingüística.

Primero echamos un vistazo a las clases de extranjerismo en español: 1) palabras-cita; 2) híbridos; 3) calco; 4) cultismos léxicos; 5) sigla. Luego veamos las formas principales de extranjerismo en chino: 1) transliteración; 2) transliteración + morfema de género; 3) transliteración + traducción parafrástica; 4) traducción parafrástica; 5) calco; 6) sigla.

Según la comparación mencionada anteriormente detectamos la presencia de motivación morfológica en el extranjerismo de español. Este toma en cuenta la concordancia gráfica y ajusta las relaciones entre la fonética y el significado para adaptarse a las disciplinas fonéticas de catalano, mientras que los préstamos léxicos en chino corresponden a la concordancia fónica. Las transliteraciones en chino se han ido transformando en una combinación de significante y significado. Esto es un proceso de que se atribuye a esas transliteraciones motivación morfológica y grafológica.

Las motivaciones de palabras es un fenómeno lingüístico relacionado con la cultura e historia. Estudiar las motivaciones de extranjerismo nos ayuda a profundizar el entendimiento de las voces de una lengua y emplear los signos lingüísticos con eficacia en la comunicación intercultural.

Palabras clave: Préstamos comparación, motivación morfológica, motivación grafológica, motivación lingüística

Introducción

Desde perspectiva histórica el vocabulario de las lenguas siempre se sitúa en una etapa determinada del perpetuo cambio. Todas las lenguas vivas disponen de varios recursos de renovación léxica.

Generalmente se puede dividir el cambio lingüístico en dos partes: el cambio interno, de la misma lengua, y el externo, entre diferentes lenguas. En el presente trabajo nos interesa el segundo caso.

Cuando en una lengua no existe una palabra que exprese lo mismo se produce una transferencia de un signo de una lengua a otra. Así surge el préstamo lingüístico.

Tanto el español como el chino ha adoptado miles de veces procedentes de otras lenguas o dialectos a lo largo de la historia para enriquecer sus propios vocabularios. Durante el proceso de asimilación de las palabras extranjeras, se presentan respectivamente diferentes recursos y formas de adaptación. En las páginas que siguen intentamos investigar la distinción antemencionada desde perspectiva de motivación lingüística.

1. Definición del concepto préstamo

Para evitar confusiones o discusiones, en primer lugar, es necesario aclarar la definición del préstamo en sentido lato y estricto.

En cuanto al sentido amplio, queríamos enumerar las opiniones de varios lingüistas:

Hjelmslev: *transferencia de un signo de una lengua a otra.*

Boomfield: *adopción de rasgos que difieren de la tradición general.*

Gleason: *copia de un ejemplar lingüístico de otra forma de habla.*

En otras palabras, en este sentido, los préstamos son palabras introducidas de otra lengua.

En sentido estricto, según Gómez Capuz, esta noción hace referencia a:

préstamos adaptados a las pautas de la lengua receptora. (Gómez Capuz, 2009: 4)

la asimilación gráfica, fónica y gramatical a las pautas de la lengua receptora por un lado y la conciencia lingüística de los hablantes por otro. (Gómez Capuz, 2005: 14)

Es decir, los préstamos refieren a las palabras que se han adaptado totalmente al sistema de la lengua receptora después de un curso de asimilación. Además, los hablantes no se dan cuenta de que ellos están empleando una voz extranjera.

En las siguientes páginas enfocamos los préstamos del español y el chino, basándose en la definición del sentido amplio.

2. Reseña de los préstamos léxicos del chino

2.1 Breve presentación del desarrollo de los préstamos léxicos del chino

El origen de la lengua china puede datar de la dinastía Shang (Siglo XVI a XI a. C.). Los textos más antiguos están escritos sobre omóplatos de bué y caparazones de tortuga. Según los estudios arqueológicos, en la ciudad Anyang y Luoyang aparecieron los caracteres más antiguos.

Los primeros préstamos en la lengua china se pueden remontar a 1300 a. C. cuando el

emperador Pangeng de la dinastía Shang cambió la capital de lugar, trasladándose a la ciudad Yin y a la vez adoptando las palabras de las nacionalidades cercanas.

China prosperó rápidamente en la dinastía Han, especialmente tras la inauguración de la Ruta de Seda. En aquella época, empezó a florecer el comercio exterior. Las sedas se vendían bien en las regiones del Oeste, y los productos de piel, jade, especia de aquellas zonas llegaban a China. Al mismo tiempo se importaron los nombres de esas mercancías hasta entonces desconocidas. Por ejemplo: 琉璃 (esmalte para cerámica) y 狻猊 (uno de los nueve hijos de dragón) del sánscrito; 苜蓿 (alfalfa), 葡萄 (uva) del antiguo reino Dawan, 狮子 (león), 石榴 (granado) del iranio antiguo, 琥珀 (ámbar) del turco. Por otro lado, la dinastía Han mantenía constantes guerras y conflictos contra los hunos durante unos siglos. Por consiguiente, las voces de esta nacionalidad se introdujeron a nuestra lengua, tal como 琵琶 (un instrumento musical de cuerda con cuatro cuerdas), 胭脂 (colorete), 酪 (gelatina de leche), etc.

El primer apogeo de los préstamos léxicos del chino llegó en la dinastía Tang. El surgimiento de los términos de budismo constituye la mayor característica de los préstamos de ese periodo. Los emperadores de la Dinastía eran devotos budistas. Gracias al apoyo del gobierno, numerosas sutras se tradujeron del sánscrito al chino, por ejemplo: 佛 (Buda), 僧 (bonzo), 尼 (bonza), 塔 (pagoda), 魔 (demonio), 菩萨 (Buda), 地狱 (infierno). Ahora los chinos no tenemos conciencia de que empleamos palabras de budismo cuando hablamos de 世界 (mundo), 结果 (consecuencia), 庄严 (solemne), 刹那 (instante).

Según la anterior presentación, hemos visto que las palabras transcritas del sánscrito conservan la relación con el budismo. Sin embargo, otras de traducción parafrástica se han integrado al vocabulario usual y se han considerado como palabras nativas.

Los gobernadores de la dinastía Yuan eran mongoles. La interacción de los chinos con el pueblo mongol se deja sentir en la evolución de la lengua china. Hoy día en la vida cotidiana sólo quedan la palabra 胡同 (callejón) y 哈巴狗 (perro faldero).

A finales de la dinastía Ming y a principio de la Qing (Siglo XVII), con la transmisión de las ciencias occidentales hacia el Este, empezaron a desembarcar las voces científicas y técnicas tales como 铁路 (ferrocarril), 齿轮 (rueda dentada), 自来火 (fósforo), 螺丝钉 (tornillo).

Los manchúes instauraron la última dinastía feudal: la dinastía Qing. El fracaso de las dos Guerras del Opio en las postrimerias de esta dinastía despertó en el pueblo chino gran anhelo de absorber los conocimientos científicos del mundo occidental. Desde entonces se importaron a China numerosas obras clásicas de filosofía, de ciencia natural y social. Las palabras extranjeras permitieron a la gente observar el mundo desde un punto de vista novedoso. La mayoría de estas voces es anglicismo.

chino	español	inglés
沙发	sofá	sofa
卡路里	caloría	calorie
苏打	soda	soda
瓦特	vatio	watt
卡片	tarjeta	card

Debido a la derrota en la Guerra Jiawu contra los japoneses, a finales del siglo XIX y a principios del siglo XX, muchos estudiantes chinos fueron a Japón para aprender del país y volvieron con las siguientes palabras del japonés: 政策 (política), 社会 (sociedad), 市场 (mercado), 民主 (democracia), 经济 (economía), 特务 (espía), etc.

Desde mediados del Siglo XX, a causa de las estrechas vinculaciones entre los dos partidos comunistas de China y de la Unión Soviética, eran muy populares los siguientes préstamos del ruso: 布拉吉 (vestido de una sola pieza), 喀秋莎 (un modelo de lanzacohete), 的确良 (terylene), aunque algunos fueron sustituidos posteriormente por otras palabras más nuevas.

Las reformas económicas desde la década setenta del siglo pasado nos han hecho abrir puertas hacia el mundo exterior y aceptar más expresiones neológicas. Ahora no es difícil encontrar préstamos de inglés, francés, japonés en la vida ordinaria. Entre ellos, el anglicismo ocupa la mitad. Ej: 可口可乐 (Cocacola), 互联网 (internet), 超市 (supermarket), 黑客 (hacker), etc.

Hasta aquí queríamos señalar que los préstamos lingüísticos en el idioma chino se ha convertido en el testimonio de las comunicaciones económicas y culturales entre China y el exterior.

2.2 Formas de asimilación de los préstamos al chino

2.2.1 Transcripción fonética

La transcripción fonética es un recurso más fácil en el proceso de asimilación de préstamos. Ella consiste en representar los signos de escritura mediante los signos de otro. Esta manera parte de la forma hablada y tiene en cuenta la pronunciación aproximada a la lengua original.

Ahora veámos dos tipos de transcripción fonética en chino:

a. transcripción completa o pura

Se transcriben fonéticamente las palabras de la lengua prestadora con los caracteres chinos, sin embargo, no se puede detectar otra relación entre el préstamo y el vocablo original. Ej. 镭射 procede de la palabra inglesa *laser*; 咖啡 es de *coffee*. La apariencia de estos caracteres no tienen nada que ver con ese fenómeno científico ni con esa planta o bebida.

b. transcripción fonética aproximada al sentido original

En este caso notamos que las voces transcritas mantienen algunas relaciones con el significado del su forma original, tales como 香波 (*shampoo*), 可口可乐 (*Cocacola*). Los dos préstamos no

sólo tiene la aproximación fonética sino también la significativa a *shampoo* y *Cocacola*. El carácter 香 significa aromático en chino. Pues cuando hablamos de 香波, nos imaginaremos el olor de shampoo. Se refiere a lo deliciosa de una comida el adjetivo 可口, cuyo sentido coincide con el sabor de esta bebida.

2.2.2 Transcripción+morfema de clasificación

La primera parte de estos préstamos es la transcripción de la voz extranjera y la segunda, morfema de clasificación. En la palabra 艾滋病, 艾滋 es la transcripción de AIDS, y el carácter 病 significa enfermedad. Ahora veamos otros ejemplos: 太妃糖 (toffee+caramelo), 高尔夫球 (golf+bola), 爵士乐 (jazz+música).

2.2.3 Transcripción + traducción parafrástica

Esta forma reside en dividir la palabra extranjera (generalmente son palabras compuestas) en dos partes: una parte se transcribe fonéticamente, y la otra se traduce parafrásticamente.

Presentamos aquí unos ejemplos:

	transcripción	traducción parafrástica
呼啦圈 (Aro de hula)	Hula-呼啦	Hoop-圈
拉力赛 (carrera de rally)	Rally-拉力	Race-赛
	traducción parafrástica	transcripción
水上芭蕾 (ballet acuático)	Water-水上	Ballet-芭蕾
文化休克 (choque cultural)	Culture-文化	Shock-休克

2.2.4 Sigla

La sigla es letra inicial, o conjunto de ellas, que la usamos como abreviatura. La mayoría de las siglas que ha tomado el chino procede del inglés. Anotamos tres tipos típicos de siglas en chino:

a. sigla pura

ej.: CNN, VCD, LV, E-mail, WTO, etc..

b. sigla+ morfema de clasificación

ej: AA制 (pagar a medias), IC卡 (tarjeta IC)

2.2.5 Calco

Se domina así el calco que es transposición de la lengua extranjera en la lengua receptora. Así: 象牙塔 (torre de marfil)—*ivory tower*, 超市(supermercado)—*supermarket*, 圆桌会议 (mesa redonda)—*round-table conference*, 热狗 (perro caliente)—*hotdog*. Pero queríamos señalar que el

significado real de estas palabras no siempre corresponde con su sentido literal.

3. Reseña de los préstamos léxicos del español

3.1 Breve esbozo del desarrollo de los préstamos léxicos del español

El español es un idioma romance del grupo ibérico. El origen de esta lengua se remonta a la romanización desde siglo III a. C. Los primeros conquistadores del Imperio Romano procedían del sur de Italia. Entonces el latín que ellos hablaban no era igual al en textos clásicos. Lo llamamos latín vulgar.

Aprovechando la debilitación del Imperio, los visigodos llegaron en el siglo V, y dejaron las palabras, tales como: *jabón, guerra, guardar, dardo*.

Desde el siglo VIII, los musulmanes extendieron su poder en la Península. Así la influencia penetró en el campo lingüístico. Hoy día empleamos las palabras procedentes del árabe como *acequia, aljibe, almohada, azúcar, hasta, ojalá, zanahoria, etc.*

La entrada de las voces italianas de la época del Renacimiento enriqueció el vocabulario artístico del castellano. Ej.: *glorieta, novela, viola*.

Desde el siglo XVI, con la expansión colonial, las flotas españolas trajeron muchas palabras americanas que trataban de frutas, verduras, plantas y otras cosas desconocidas para el Viejo Mundo: *patata, tiburón, guano, chocolate, etc.*

En el siglo XVIII, aumentó la influencia gala en la Península. Por lo tanto, es más abundante que otras lenguas romances el grupo de los préstamos procedentes del francés (*carné, chofer, chef, hotel, joya, peluche, etc.*). Debemos destacar que el francés produjo un notable influjo en el anglicismo del español y desempeñó la función de puente para la asimilación de algunos anglicismos. Las palabras como *autostop, dancing, parking, smoking*, entraron en el vocabulario español mediante la influencia de la lengua francesa.

Al final no podemos olvidar subrayar el idioma internacional y más poderoso de hoy día, el inglés. El primer momento de la expansión del inglés llegó acompañado por la colonización inglesa en el Nuevo Mundo desde el siglo XVII. Hasta finales del siglo XIX, el Imperio de Gran Bretaña había ocupado casi un cuarto de la tierra mundial; de ahí que exportó su propia lengua a todos los rincones del Imperio. Después de la Segunda Guerra Mundial, aprovechando la decadencia del continente europeo, EE. UU. llegó a ser el país dominante en economía y política. Al mismo tiempo la importancia del inglés iba creciendo en esferas científicas, técnicas, comerciales, culturales, políticas en el ámbito mundial. Sin duda alguna, el español de América Latina ha recibido más influencia de EE. UU. que España a causa de geoconomía y geopolítica.

3.2 Formas de asimilación de los préstamos al español

3.2.1 Préstamos crudos

Estos préstamos no se requieren adaptaciones al ser aceptados por el español. El sistema morfológico, fónico y ortográfico del castellano acepta estos vocablos extranjeros como sus propios miembros sin ninguna alteración. Esto es lo que ocurre por ejemplo, como las palabras *target*, *blog*, *tenis*, *living*, *hall*, *hobby*, *golf*, *show*, *lord*, *disk*, *walkman*.

3.2.2 Transcripción fonética

a. conservación de la ortografía original, pero con alteración de acento

En este caso los préstamos mantienen la grafía original con alteración de acento para adaptarse al sistema fonético del castellano: *cóctel* (del inglés *coctel*), *réflex* (del inglés *reflex*), *máster* (del inglés *master*), etc.

b. conservación de la pronunciación original con modificación gráfica

Estos préstamos pretenden mantener la coincidencia con la voz extranjera en aspecto de pronunciación y seguir las convenciones de escritura del español. En ocasiones, los préstamos difieren mucho con las palabras extranjeras en grafía. Ej: *bufé* (del francés *bufet*), *chalé* (del francés *chalet*), *champú* (del inglés *shampoo*), *suéter* (del inglés *sweater*), *estándar* (del inglés *standard*).

3.2.3 Híbridos

Según Gómez Capuz (2004:53), el sustantivo híbrido refiere a “unidades polimórficas (compuestas y derivadas) en las que parte del modelo es importada y parte de él es sustituida o calcada”. Mejor dicho, es una combinación de un morfema extranjero y otro nativo. Ahora vamos a poner los siguientes ejemplos: Ej. *boxeo* del inglés *boxing*, *consultoría* del *consultancy*, *rock duro* del *hard rock*, *foto finish* del *photo finish*, etc.

3.2.4 Calco

Se trata de traducciones o copias de elementos de palabras de otro idioma sin tener cuenta de la completa entidad fonética y los elementos traducidos se reconstruyen de acuerdo con las normas de castellano. Ej.: *jardín de infancia* (del inglés *kindergarten*), *copia de trabajo* (del inglés *work print*), *blanqueo de dinero* (del inglés *money laundering*), *rascacielos* (del inglés *sky-scraper*), *baloncesto* (del inglés *basketball*), *sobrehombre* (del inglés *superman*), *luna miel* (del inglés *honeymoon*).

3.2.5 Sigla

La sigla es formada por las iniciales de una serie de voces juntas. Los artículos y las preposiciones no se permiten formar las siglas. La mayoría de las siglas de español proceden del inglés, como *FBI* (*Federal Bureau of Investigation*), *NAFTA* (*North Atlantic Free Trade Area*), *modem* (*modulator-demodulator*). Hay otras del francés (*INTERPOL: Organisation internationale de police criminelle*), del alemán (*GESTAPO: Geheime Staatspolizei*), del euskera (*ETA: Euskadi ta Askatasuna*), etc.

4. Comparación de adaptaciones de los préstamos al español y al chino desde perspectiva de motivación lingüística

HERMÓGENIS. ¡Sócrates! Aquí Crátilo sostiene que cada ser posee la rectitud del nombre que por naturaleza le corresponde, y que el nombre no es aquello con que unas determinadas personas denominan una cosa tras haber convenido en denominarla así, aplicando a tal efecto una porción de su propia voz, sino que existe una cierta rectitud de los nombres inherentemente igual para todos, griegos y bárbaros. (Platón, Crátilo)

Al leer las palabras del gran filósofo, nos damos cuenta de que la polémica sobre la relación entre las palabras y la realidad ha mantenido desde la antigüedad. Unos estudiosos sostenían que los nombres de cosas o realidades eran impuestos por la naturaleza; y otros lingüistas creían que esa conexión entre el significante y el significado es puramente arbitraria basada en la convención de los hablantes.

Según anteriores investigaciones, consideramos que a principios del nacimiento de lenguaje humano, es arbitrario el vínculo entre el objeto y el signo lingüístico. Con el tiempo, surgió la motivación dentro de la lengua. Es decir, existe una relación natural entre el significante y el significado, y además, esta relación es demostrable.

Ullmann hace una clasificación de la motivación: 1) motivación fónica: este tipo comprende la onomatopeya primaria (imitación directa de sonidos) y la onomatopeya secundaria (imitación abstracta de concepto, fenómeno psíquico, etc.). 2) motivación morfológica y motivación semántica: los dos tipos están basados en alguna relación del sistema lingüístico. Por una parte, los componentes de una palabra pueden ser analizados y el significado puede ser deducido. Por otra parte, designamos una palabra semánticamente motivada cuando ella dispone de un sentido figurado por metáfora u otros recursos.

Siendo trabajo sobre el contraste entre la lengua china y española, no olvidamos lo que propone el lingüista chino Xu Yulong. Partiendo de la relación entre la estructura de carácter chino y su significado, establece la teoría de la motivación grafológica.

Como hemos señalado que los préstamos juegan un papel importante en español y en chino, a continuación, compararemos las maneras de adaptación de los préstamos en dichas lenguas.

4.1 Motivación semántica

Queríamos decir que los préstamos chinos muestran con más frecuencia la motivación semántica que los españoles en las voces extranjeras transcritas fonéticamente. Esto se puede demostrar con los ejemplos siguientes: la palabra 托福, transcripción del inglés *TOFEL*, nos permite imaginar la felicidad que nos traerá después de aprobar este examen. Es que en chino, el carácter 福 implica suerte o felicidad. Otro ejemplo es el préstamo 盖世太保 del alemán. En la cultura china, llamamos 太保 a una persona tan cruel como Satán. Para un chino que no conozca mucho de la historia alemana durante la Segunda Guerra Mundial, este tratamiento es muy fácil de

comprender y memorizar. Sin embargo en español los vocablos *TOFEL* y *GESTAPO* se adoptan completamente sin ninguna modificación.

4.2 Motivación grafológica

Siendo ideograma, el chino muestra la motivación grafológica. El significado de una palabra se refleja parcialmente en un componente del carácter. Al observar las formas externas de la palabra 苜蓿, aunque no supieras su sentido, puedes deducir que tiene algo que ver con planta. Es que aquí el componente 艹 significa *yerba* en chino. Veamos otros ejemplos:

palabras	Componente del carácter	Significado del componente
葡萄 (uva)	艹	hierba
柠檬 (limón)	木	árbol
咖啡 (café)	口	boca

Según el esquema anterior, hemos visto que en el proceso de asimilación de préstamos, los chinos hemos concedido naturalmente la motivación grafológica a las nuevas palabras.

4.3 Motivación morfológica

Como el chino pertenece a las lenguas analíticas, históricamente no posee afijo para realizar metaplasmo. Entonces le falta la motivación morfológica. No obstante, desde el siglo xx, por la influencia de la composición de palabras del japonés e inglés, en el moderno chino varios préstamos del inglés se han convertido en afijos, como 秀 (del inglés *show*), 吧 (del inglés *bar*) en palabras 模仿秀, 网吧, 迪吧.

En cuanto al caso del español, consideremos los préstamos de derivados híbridos: adoptar las palabras extranjeras mediante morfemas derivativos (prefijos y sufijos): el radical *windsurf* (inglés) + el sufijo *-ista* (español) forma la voz *windsurferista*, asimismo el radical *croissant* (francés) + el sufijo *-ería* (español) forma *croissantería*. Como el castellano es un idioma inflexional, los afijos *-ista* y *-ería* nos indican que la primera palabra trata de un oficio o una profesión, y la segunda, de una tienda o lugar donde se vende, aunque no conozcas los dichos préstamos.

Según la comparación mencionada anteriormente detectamos que la introducción y adaptación integran el procedimiento de la formación de préstamos lingüísticos. El punto de partida en este proceso reside en la concordancia fónica tanto en el caso del chino como en el castellano; de ahí que ambos muestran la motivación fonética. Por otra parte, el español suele dar más importancia a la coincidencia gráfica entre la palabra adaptada y la original, y con el desarrollo ajustando las relaciones entre ellas para adaptarse a sus propias reglas ortográficas. Los préstamos del chino

prefieren ser una perfecta combinación del significante y el significado. Esto se ha demostrado en muchos ejemplos de transcripción fonética, en que se refleja la motivación grafológica. Al final, no podemos olvidar la influencia del anglicismo en el moderno chino: la aparición de afijos en los préstamos, que constituyen la motivación morfológica de nuestra lengua.

La motivación lingüística es un fenómeno relacionado con la cultura e historia. Estudiar las motivaciones de préstamos nos ayuda a profundizar el entendimiento de las voces de una lengua y emplear los signos lingüísticos con eficacia en la comunicación intercultural.

Bibliografía

- Gómez Capuz, Juan (2004): *Préstamos del español*, Madrid, Arco Libros
- Gómez Capuz, Juan (2005): *La inmigración léxica*, Madrid, Arco Libros
- Gómez Capuz, Juan (2009): “El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas [en línea], Valencia, *Revista electrónico de estudios filológicos*
<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewArticle/294> (última consulta, 23/06/2013)
- Lorenzo, Emilio (1996): *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos
- Lu, Jingsheng (1988): “Influencia del árabe en el español”, *Mundo Árabe*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press
- Platón (2004): *Cratilo, traducción, introducción y notas de Óscar Martínez García*, Madrid, Alianza
- Shi, Youwei (2000): *Extranjerismo del Chino*, Beijing, The Commercial Press
- Ullmann S. (1991): *Semántica*, Madrid, Taurus
- Wang, Li (1993): *Historia del Vocabulario Chino*, Beijing, The Commercial Press
- Xu, Yulong (2002): *Lingüística contrastiva*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press